



Plinius schreibt an Attius Clemens über den Philosophen Euphrates.

C. PLINIUS ATTIO CLEMENTI SUO S.

- 1 Si quando urbs nostra liberalibus studiis floruit,
2 nunc maxime floret.
3 Multa claraque exempla sunt;
4 sufficeret unum, Euphrates philosophus.

Achtung: Nach *si*, *nisi*, *ne* und *num*,
fällt der kleine *ali-* um.
liberalia studia - (hier:) Künste und
Wissenschaften
florere - blühen
maxime - ganz besonders
sunt - (hier:) es gibt
multa claraque - viele glänzende
Beispiele („und“ wird bei „multa“
nicht übersetzt)
sufficeret unum - eins würde reichen

- 5 Hunc ego in Syria,
6 cum adulescentulus militarem,
7 penitus et domi inspexi amarique ab eo laboravi,
8 etsi non erat laborandum.

adulescentulus - sehr junger Mann
(hier prädikativ: als sehr junger M.)
militare - Militärdienst leisten
penitus inspicere
- genau kennen lernen
laborare - (hier:) sich bemühen
Z. 8: auch wenn ich mich darum nicht
wirklich nicht bemühen musste

- 9 Est enim obvius et expositus
10 plenusque (ea) humanitate,
11 quam praecipit.

obvius - freundlich, zuvorkommend
expositus - (hier:) offen
plenus (hier: + Abl.) - voll von

- 12 Atque utinam sic ipse spem,
13 quam tunc ille de me concepit,
14 impleverim,

praecipere - (hier:) lehren

spem concipere de
- Hoffnung setzen auf
spem implere - Hoffnung erfüllen
utinam ... impleverim
- hoffentlich habe ich die Hoffnung
erfüllt

- 15 ut ille multum virtutibus suis addidit!
16 Aut ego nunc illas magis miror,
17 quia (eas) magis intellego.

multum - vieles
virtutes, um f. - Vorzüge

illas (erg.: *virtutes*)
mirari - bewundern, (auch:) s. wundern

18 Quamquam ne nunc quidem satis intellego;

19 ut enim de pictore, scalptore, fictore

20 nisi artifex iudicare (potest),

21 ita nisi sapiens non potest perspicere sapientem.

quamquam - (hier:) und dennoch
(Hauptsatz!)

ne ... quidem - nicht einmal
Z. 19f.: wie nämlich über einen Maler,
einen Gemmenschneider oder einen
Bildhauer nur ein Künstler urteilen
kann

nisi sapiens non - nur ein Weiser

Plinius führt weiteren Verlauf des Briefes viele Vorzüge des Euphrates aus und beklagt sich dann, dass er derzeit durch seine Amtsgeschäfte verhindert sei, Zeit mit Euphrates zu verbringen. Er schließt den Brief dann folgendermaßen ab:

22 Nam distingor officio ut maximo sic molestissimo:

24 sedeo pro tribunali, subnoto libellos,

25 conficio tabulas, scribo plurimas,

26 sed illitteratissimas litteras.

27 Soleo non numquam

28 - nam id ipsum quando (mihi) contingit?! -

29 de his occupationibus apud Euphraten queri.

30 Ille me consolatur, affirmat etiam [esse hanc

31 philosophiae et quidem pulcherrimam partem,

32 agere negotium publicum, cognoscere, iudicare,

33 promere et exercere iustitiam,

34 quaeque ipsi (philosophi) doceant,

35 in usu habere.]

36 Mihi tamen hoc unum non persuadet

37 [satius esse ista facere,

38 quam cum illo dies totos audiendo discendo-

39 que consumere.]

distingere - (hier:) beanspruchen

officio ut maximo sic molestissimo

- von einer zwar sehr wichtigen,
aber auch sehr lästigen Pflicht

sedere pro tribunali

- Gerichtssitzungen abhalten

solere (soleo, solitus sum)

- pflegen, gewöhnlich tun

non numquam - manchmal

contingere - passieren, s. ereignen

queri apud - sich beklagen bei

consolari - trösten

Z. 30ff.: dass dieses ein Teil der Philo-
sophie sei und zwar der schönste,
nämlich ein öffentliches Amt zu be-
kleiden, Untersuchungen durchzu-
führen, zu Gericht zu sitzen, die
Gerechtigkeit ans Licht zu bringen
und auszuüben und in die Tat umzu-
setzen, was eben diese Philo-
sophen lehren.

persuadere + aci - überzeugen

(+ ut-Satz - überreden!)

mihi persuadet - mich überzeugt

Z. 37f.: dass es besser ist, dieses zu
tun, als mit jenem ...

40 Quo magis te,
 41 cui vacat,
 42 hortor,
 43 cum in urbem proxime veneris
 44 - venias autem ob hoc maturius -,
 45 (ut) illi te expoliendum limandumque permittas.
 46 Neque enim ego,
 47 ut multi,
 48 invideo aliis bono,
 49 quo ipse careo,
 50 sed contra:
 51 sensum quendam voluptatemque percipio,
 52 si [ea,
 53 quae mihi denegantur,
 54 amicis video superesse].
 55 Vale.

quo magis - (hier:) umso mehr

cui vacat - der Zeit hat, (hier:) der du Zeit hast

Z. 43ff.: wenn du in Kürze in die Stadt kommst - hoffentlich aber kommst du deswegen recht bald -, dass du dich jenem zum Verfeinern und Ausfeilen (deiner Kenntnisse) anvertraust.

invidere + Dat. + Abl. - jn. um etwas beneiden

bonum - ein Gut, (hier:) etwas Schönes

carere + Abl. - nicht haben, entbehren

contra - (hier:) im Gegenteil

Z. 51: ich empfinde eine gewisse Freude

ea, quae (Neutrum Plural!) - das, was

amicis superesse - für Freunde reichlich vorhanden sein

(ordne: *[ea, quae mihi denegantur, amicis superesse] video.*